

Le style clair et simple en 2012 : quoi de neuf?

Dans ce document :

- Un peu de contexte avant de regarder l'aide-mémoire
- Aide-mémoire distribué aux participants le 3 juin 2012 (avec quelques ajouts)

Un peu de contexte avant de regarder l'aide-mémoire...

En juin 2012, j'ai présenté deux ateliers au congrès annuel de l'Association canadienne des réviseurs. Le sujet : les derniers développements dans le monde du « plain language ».

Le moment était idéal! Comme je revenais tout juste du congrès de Clarity International, tenu à Washington 10 jours plus tôt, j'avais des nouvelles toutes fraîches!

Comme vous le verrez dans l'aide-mémoire, l'atelier s'est organisé autour de 9 grands sujets. Vous remarquerez probablement quelques thèmes et tendances. En voici quelques-uns :

- La nouvelle définition, le programme IC Clear et le projet de recherche de Karen Schriver montrent que notre domaine est **pluridisciplinaire**, qu'on ne s'intéresse pas seulement à la rédaction, mais aussi au design des documents, aux lecteurs et à leur façon de lire et d'utiliser les textes.
- Le programme IC Clear et les démarches de la Commission européenne montrent le visage **multilingue** et **multiculturel** du domaine. Il se fait du travail pour améliorer les documents dans de nombreux pays et de nombreuses langues. (Nous avons d'ailleurs deux associations internationales, Plain Language Association International et Clarity.)
- Le projet de Karen Schriver et le livre de Joe Kimble montrent que nous donnons **une place de choix à la recherche**, qu'elle porte sur les facteurs qui influencent la lecture et la compréhension (des connaissances fort utiles à tous les rédacteurs, réviseurs, formateurs, etc.), ou sur ce qu'on gagne à produire des documents clairs et efficaces.

L'aide-mémoire ne le montre pas clairement, mais nous avons aussi parlé du Canada et de ce qui se fait en français.

Un grand merci aux participants, qui formaient un public idéal : curieux, intéressés, allumés, passionnés de langue et de rédaction. Merci à tous!

Pour conclure cette introduction, je vous propose le « gazouillis » de l'une des participantes. C'est un excellent résumé!

Le style clair et simple est axé sur le lecteur cible,
pas sur le lecteur le plus simple possible ni l'absence de jargon.

Préparé par Dominique Joseph
Congrès annuel de l'Association canadienne des réviseurs
Ottawa, juin 2012

Le style clair et simple en 2012 : quoi de neuf?

Congrès de l'ACR, Ottawa 2012

Dominique Joseph
dojoseph@sympatico.ca

Voir les liens sur www.delicious.com/djclear, mots-clés EAC.conf.2012, communication.claire...

1. Contexte : professionnalisation du domaine

- Groupe de travail international (International Plain Language Working Group)
- Définition du « plain language », formation et agrément des professionnels, recherche, normes, etc.
- Voir : premières recommandations du groupe de travail, publiées dans la revue *Clarity*

2. Nouvelle définition plus large du « plain language »

Version originale :

A communication is in plain language if its wording, structure and design are so clear that the intended readers can easily find, understand and use what they need.

Premier jet d'une version française :

Une communication est dans un style clair et simple si, grâce aux mots, aux phrases, à la structure et à la présentation visuelle, les lecteurs cibles peuvent facilement trouver l'information dont ils ont besoin, la comprendre et l'utiliser.

- Définition anglaise produite par le groupe de travail international; d'abord publiée en 2011, puis révisée en mai 2012
- Points importants : axée sur les lecteurs et sur les résultats; tient compte de plusieurs aspects du texte (pas seulement les mots et les phrases, mais aussi la structure et la présentation visuelle)
- À propos du français : le terme « plain language » n'a pas d'équivalent bien établi. Vous verrez, entre autres, *lisibilité*, *style clair et simple*, *langue de tous les jours*, *langue simple*, *langage clair* (utilisé par le Barreau du Québec). Personnellement, je parle généralement de *rédaction claire et efficace* ou de *communication claire et efficace*, pour bien indiquer qu'il ne s'agit pas seulement de simplifier le vocabulaire.
- Si vous avez des idées ou des commentaires à propos de la version française, faites-moi signe!

Préparé par Dominique Joseph
Congrès annuel de l'Association canadienne des réviseurs
Ottawa, juin 2012

3. Diplôme en communication claire « IC Clear »

- Programme d'un an, pluridisciplinaire : rédaction claire, design visuel et tests d'utilisabilité
- Pour des gens qui ont déjà un baccalauréat ou une maîtrise
- Principaux partenaires : universités européennes... et canadienne! (Simon Fraser, à Vancouver)
- Actuellement en préparation, projet pilote en 2013, lancement en 2014
- Voir : www.icclear.net

4. Sommaire de la recherche (Karen Schriver)

- A compilé et examiné plus de 500 articles scientifiques provenant d'une multitude de disciplines : éducation, psycholinguistique, psychologie cognitive, etc.
- Quatre axes de recherche : comment les gens lisent les textes fonctionnels, et comment les caractéristiques textuelles, visuelles et technologiques influencent les lecteurs
- Voir (plus tard) : publication d'un livre

5. Lois

- Plain Writing Act (gouvernement fédéral des États-Unis)
- Voir : www.plainlanguage.gov : info sur la mise en œuvre de la loi, manuel, vidéos, etc.
- Projet de l'association Clarity : dresser la liste de toutes les lois qui sont rédigées dans un style clair et simple ou exigent l'utilisation d'un style clair et simple

6. Commission européenne

- Campagne « Rédiger clairement »
- Projet pilote sur la révision
- Voir : publications *Rédiger clairement* et *Écrire pour être traduit*, et vidéo d'une chorale!

7. Livre *Writing for dollars, writing to please*

- Nouvelle édition du livre de Joe Kimble
- Études de cas qui démontrent les bienfaits d'une rédaction claire et efficace
- À faire en ligne : consulter l'ancienne version (gratuite); commander la nouvelle version (environ 20 \$).

8. Vous voulez en apprendre davantage?

En anglais :

- Participez au groupe de discussion Plain language advocates, sur LinkedIn, dirigé par Cheryl Stephens
- Découvrez les trois principales associations :
 - Plain Language Association International : a un forum de discussion, surtout pour les praticiens
 - Clarity : se concentre sur la simplification de la langue juridique; publie une revue deux fois par année; plusieurs numéros sont en ligne
 - The Centre for Plain Language : actualités, blogue, prix ClearMarks (excellents exemples!)
- Explorez mes liens préférés sur Delicious (www.delicious.com/djclear)

En français :

- Explorez mes liens préférés sur Delicious (www.delicious.com/djclear)
- Il n'existe pas de **groupe de discussions en français** pour le moment, mais on pourrait facilement **en créer un**, par exemple sur LinkedIn. Si l'idée vous inspire, jetez-vous à l'eau ou communiquez avec moi!

9. Événements

- Automne 2012 : le 13 octobre, International Plain Language Day
 - Organisez une activité dans votre milieu
- Automne 2013 : congrès de PLAIN, sera peut-être au Canada (à confirmer)
- Automne 2014 : congrès de Clarity en Belgique, associé au lancement du programme IC Clear (détails à confirmer)